

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,
- [-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs
wie ihr in euren
as you in your
- [2] emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus
und in allen
and in all
- [4] et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] bene expedīre vultis peregrīque et domī
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō
gut und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

[7]	quāsque	incēpistis	rēs	quāsque	inceptābitis,	
	welche und which things and			welche und which things and		
[8]	et utī	bonīs	vōs	vestrōsque	omnīs	nūntiīs
	und dass and that	guten with good	euch you	die eurigen und yours and	alle all	
[9]	mē	afficere	vultis,	ea	afferam,	ea ut nūntiem
	mich me			diese those things	diese those things	dass so that
[10]	quae	maximē	in	rem	vestram	commūnem sient,
	welches which	am meisten most	in in	euren your	gemeinsamen common	
[11]	nam vōs	quidem	id	jam	scītis	concessum et datum
	denn for	ihr you	doch indeed	dies schon that already	zugestanden having been granted	und and
[12]	mī	esse	ab	dīs	aliīs,	nūntiīs praesim et lucrō:
	mir to me		von from	anderen, other,		und and
[13]	haec	ut	mē	vultis	approbāre	annītier,
	dieses these things	dass that	mich me			
[14]	lucrum	ut	perenne	vōbīs	semper	suppetat
		dass that	dauernder perpetual	euch for you	immer always	
[15]	ita	huic	faciētis	fābulae	silentium	
	so thus	diesem to this				
[16]	itaque	aequī	et	jūstī	hīc	eritis omnēs arbitrī.
	folglich and so	Gerechte fair	und and	Rechte just	hier here	alle all
[17]	Nunc	cujus	jussū	veniō	et	quam ob rem vēnerim
	nun now	wessen of whom			und welcher and what	wegen on account of
[18]	dīcam	simulque	ipse	ēloquar	nōmen	meum.
		zugleich und at the same time and	selbst myself			meinen. my.
[19]	Jovis	jussū	veniō,	nōmen	Mercuriōst	mihi.
					Merkur ist to Mercury is	mir. to me.
[20]	pater	hūc	mē	mīsīt	ad	vōs ōrātum meus,
		hierher hither	mich me	zu to	euch you	mein, my,
[21]	tam	etsī,	prō	imperīō	vōbīs	quod dictum foret,
	obwohl so	wenn auch, even if,	für in accordance with		euch to you	was what
[22]	scībat	factūrōs,	quippe	quī	intellēxerat	
		machen werdet, about to do,	ja indeed	der who		
[23]	verērī	vōs	sē	et	metuere,	ita ut aequum est Jovem;
		euch you	sich him self	und and		so wie so as
[24]	vērūm	profectō	hoc	petere	mē	precārīō
	aber but	in der Tat indeed	dies this		mich me	bittweise by entreaty
[25]	ā	vōbīs	jussit,	lēniter,	dictīs	bonīs.
	von from	euch you		sanft, gently,	mit gesagten with said words	guten. good.
[26]	etenim	ille,	cujus	hūc	jussū	veniō, Juppiter
	denn nämlich for indeed	jener, he,	dessen of whom	hierher hither		
[27]	nōn	minus	quam	vestrum	quīvīs	formīdat malum:
	nicht not	weniger less	als than	von euch of you	irgend wer anyone	
[28]	hūmānā	mātre	nātus,	hūmānō	patre,	
	menschlicher human		geboren, having been born,	menschlichem human		
[29]	mīrārī	nōn	est	aequum,	sibi	sī praetimet;
	nicht not			angemessen, fair,	für sich for himself	wenn if

[30]	atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,	und ich auch auch, der and I also also, who
[31]	contāgiōne meī patris metuō malum.	meines of my
[32]	propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:	daher therefore und and zu euch to you
[33]	jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,	gerechte und leichte erbeten just and easy having been asked von euch from you
[34]	nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.	denn gerechten von Gerechten gerechter for just by the just just gegeben. having been given.
[35]	nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,	denn Ungerechtes von Gerechten nicht for unjust by the just not
[36]	jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est;	das Gerechte aber von den Ungerechten just things but from the unjust
[37]	quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.	ja jene Ungerechten und nicht indeed those unjust nor
[38]	nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.	nun schon hierher ihr alle was now already hither all what things
[39]	dēbētis velle quae velīmus: meruimus	was the things which
[40]	et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;	und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs	denn was ich wie andere in for why I how others in
[42]	vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam	
[43]	Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona	welche Gutes which things good things
[44]	vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,	euch durch welche mein for you by which my
[45]	deōrum rēgnātor, architectust omnibus?	
[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,	aber niemals jener jenem meinem, but never that to that my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;	dass was den Guten Gutes; that what to good men of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi	angenehm dies von euch sich pleasing that from you for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.	mit Recht und euch Gutes sich welches deservedly and for you good things himself which things
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī prīmum prōloquar,	nun welche hierher zuerst now what hither first
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.	nach dieser after of this
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam	was? weil what? because
[53]	dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.	zukünftig diese? about to be this?
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā	dieselbe diese, wenn aus the same this, if out of

[55]	cōmoedia	ut	sit	omnibus	īsdem	versibus.	
		so dass so that		allen with all	denselben the same		
[56]	utrum	sit	an	nōn?	vultis?	sed ego	stultior,
	ob whether		oder or	nicht? not?		aber ich but I	dümmer, more foolish,
[57]	quasi	nesciam	vōs	velle,	quī	dīvus	siem
	als ob as if		euch you		da who		
[58]	teneō	quid	animī	vestrī	super	hāc	rē siet:
		was what		eures of yours	über about	dieser this	
[59]	faciam	ut	commixta	sit:	sit	tragicōmoedia.	
		dass that	vermischt having been mixed				
[60]	nam	mē	perpetuō	facere	ut	sit	cōmoedia,
	denn for	mich me	dauernd continually		dass that		
[61]	rēgēs	quō	veniant	et	dī,	nōn	pār
		wohin whither		und and	nicht not	angemessen equal	arbitror.
[62]	quid	igitur?	quoniam	hīc	servus	quoque	partīs
	was what	also? then?	weil since	hier here		auch also	habet,
[63]	faciam	sit,	proinde	ut	dīxī,	tragicōmoedia.	
			demgemäß accordingly	wie as			
[64]	nunc	hoc	mē	ōrāre	ā	vōbīs	jussit
	nun now	dies this	mich me		von from	euch you	Juppiter,
[65]	ut	conquīstōrēs	singula	in	subsellia		
	dass that		einzeln each	in into			
[66]	eant	per	tōtam	caveam	spectātōribus,		
		durch through	ganze whole				
[67]	sī	cui	favitōrēs	dēlēgātōs	vīderint,		
	wenn if	wem to anyone		bestellte having been assigned			
[68]	ut	īs	in	caveā	pignus	capiantur	togae;
	dass that	jenen from them	in in				
[69]	sīve	qui	ambīssent	palmam	hīs	histriōnibus	
	sei es or if	wer those who			diesen for these		
[70]	seu	cuiquam	artificī,	seu	per	scrīptās	litterās
	oder auch or if	irgendeinem to anyone		oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	
[71]	seu	qui	ipse	ambīssent	seu	per	internūntium,
	oder auch or if	wer who	selbst himself		oder auch or if	durch through	
[72]	sīve	adeō	aedīlēs	perfidiōsē	cui	duint,	
	sei es or if	sogar even		treulos treacherously	jemandem to anyone		
[73]	sirempse	lēgem	jussit	esse	Juppiter,		
	dieselbe the same						
[74]	quasi	magistrātum	sibi	alterīve	ambīverit.		
	als ob as if		für sich for himself	oder dem anderen or to another			
[75]	virtūte	dīxit	vōs	victōrēs	vīvere,		
			euch you				
[76]	nōn	ambitiōne	neque	perfidiā:	quī	minus	
	nicht not		und nicht nor		warum how	weniger less	
[77]	eadem	histriōnī	sit	lēx	quae	summō	virō?
	dieselbe the same			wie which	dem höchsten to the highest		

[78]	virtūte ambire oportet, nōn favitōribus.	nicht not
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug enough immer always wer who richtig rightly
[80]	sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit,	dies this auch also auch also mir to me in in der he
[82]	ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:	dass that
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	oder wer or who wodurch in order that weniger, less,
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.	dessen his und and dass that
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	euch, you, weshalb wherefore
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:	nun now nicht do not
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	selbst himself diese this
[89]	quid? admīrātī estis? quasi vērō novum	was? what? verwundert having been amazed als ob as if wirklich indeed neu new
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	nun now
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	auch, also, als when auf in hier here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.	er he
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]	[außerdem [besides gewiss surely in in
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,	diese this hier here heute today selbst himself
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,	und ich and I zusammen together mit with jenem. him. nun now ihr you
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.	während while dieser of this
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus	diese this in in diesen those there
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,	geboren having been born aus from
[99]	quīcum Alcumēna est nūpta, Êlectrī filia.	mit welchem with whom verheiratet, married,
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,	der he jetzt now

[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam. schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus, denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel. wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum der heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi, ihres für sich, of her for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō. und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrumque est gravida, et ex virō et ex summō Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior, und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam, alt und uralte neu zu euch old and ancient new to you
[119]	propterea ōrnātus in novum incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem in sich selbst into himself
[122]	omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever

[124]	ego	servī	sūmpsī	Sōsiae	mī	imāginem,	
	ich				mir		
					for		
					me		
[125]	quī	cum	Amphitruōne	abīvit	hinc	in	exercitum,
	der	mit			von hier	in	
	who	with			from here	into	
[126]	ut	praeservire	amantī	meō	possem	patrī	
	damit		liebenden	meinem			
	so that		loving	my			
[127]	atque	ut	nē,	quī	essem,	familiārēs	quaererent,
	und	damit	nicht,	wer			
	and	that	not,	who			
[128]	versārī	crēbrō	hīc	cum	vidērent	mē	domī;
		häufig	hier	als		mich	zu Hause;
		often	here	when		me	at home;
[129]	nunc,	cum	esse	crēdent	servum	et	cōservum suum,
	nun,	da				und	ihren,
	now,	when				and	their own,
[130]	hau	quisquam	quaeret	quī	siem	aut	quid vēnerim.
	keinerwegs	irgendwer			wer	oder	was
	not	anyone			who	or	what
[131]	Pater	nunc	intus	suō	animō	mōrem	gerit:
		jetzt	innen	seinem			
		now	inside	with his			
[132]	cubat	complexus	cujus	cupiēns	maximē	est;	
		umarmt habend	deren	begehrend	am meisten		
		having embraced	whose	desiring	very much		
[133]	quae	illī	ad	legiōnem	facta	sunt	memorat pater
	welche	ihr	bei		getan		
	which	to him	to		things done		
[134]	meus	Alcumēnae:	illa	illum	cēnsset	virum	
	mein		jene	ihn			
	my		she	him			
[135]	suum	esse,	quae	cum	moechō	est.	ibi nunc meus pater
	ihren		die	mit		dort	jetzt
	her own		who	with		there	now
							my
[136]	memorat,	legiōnēs	hostium	ut	fugāverit,		
				wie			
				how			
[137]	quō	pactō	sit	dōnīs	dōnātus	plūrimīs.	
	auf welche Weise				beschenkt	sehr vielen.	
	in what way				having been gifted	very many.	
[138]	ea	dōna,	quae	illīc	Amphitruōnī	sunt	data,
	jene		die	dort			gegeben,
	those		which	there			given,
[139]	abstulimus:	facile	meus	pater	quod	vult	facit.
		leicht	mein		was		
		easily	my		what		
[140]	nunc	hodiē	Amphitruō	veniet	hūc	ab	exercitū
	nun	heute			hierher	vom	
	now	today			hither	from	
[141]	et	servus,	cujus	ego	hanc	ferō	imāginem.
	und		dessen	ich	diese		
	and		whose	I	this		
[142]	nunc	internōsse	ut	nōs	possitis	facilius,	
	jetzt		dass	uns		leichter,	
	now		so that	us		more easily,	
[143]	ego	hās	habēbō	usque	hīc	in	petasō pinnulās;
	ich	diese		stets	hier	in	
	I	these		all the way	here	in	
[144]	tum	meō	patrī	autem	torulus	inerit	aureus
	dann	meinem		aber			golden
	then	my		but now			golden
[145]	sub	petasō:	id	signum	Amphitruōnī	nōn	erit.
	unter		dieses			nicht	
	under		that			not	
[146]	ea	signa	nēmo	hōrum	familiārium		
	jene		dieser		Haus Leute		
	those		of these		of household members		

[147]	vidēre poterit: vērūm vōs vidēbitis.	aber but	ihr you	
[148]	sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia	aber but	jenem to that one	
[149]	ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.	vom from	dort there	jetzt now
			hierher hither	mit with
[150]	abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.	schon now	ich I	den that man
			ankommend coming	von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc spectantibus		hier here	den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.	und and	hier here	

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,	wer who	als mir than me	ein anderer other	kühner bolder	oder der or who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?			die who	die who	so viel this	allein alone
[155]	quid faciam nunc, sī trēs virī mē in carcerem compēgerint?	was what	jetzt, now,	wenn if	mich me	in into	
[156]	inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	zu to
[157]	nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili	noch nor		mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything
[158]	siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.	und nicht nor	irgend jemand anyone	dass nicht but that	mich me	alle all	würdig worthy
[159]	ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:	so so	als ob as if	mich me	elend wretched	acht eight	kräftige strong
[160]	ita peregrē adveniēns	so so	auswärts abroad	ankommend arriving			
[161]	hospitiō pūblicitus accipiar.		öffentlich publicly				
[162]	haec erī immodestia coēgit, mē	dies this			mich me		
[163]	quī hoc noctis ā portū	der who	so viel this		vom from		
[164]	ingrātiīs excitāvit.	wider Willen unwillingly					
[165]	nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	
[166]	opulentō hominī hōc servitus dūra est,	dem wohlhabenden for wealthy		hierin in this		hart hard	
[167]	hōc magis miser est dīvitis servus:	um so by this	mehr more	elend wretched	des Reichen of a rich man		
[168]	noctēsque diēsque assiduō satis superque est		ständig constantly	genug enough	mehr und and more		

- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.
gerecht fair nicht not was what
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:
also in therefore in vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:
besser better mich me auf jene in that
- [177] hodiē quī fuerim libēr,
heute der today who frei, free,
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,
den jetzt him now
- [179] hic quī verna nātust queritur.
dieser der this who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,
doch indeed mir to me in into
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?
ankommend arriving für for und and
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn if meinem my
- [183] aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,
irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.
weil since gut well welche which things in mir on me undankbar ungrateful diese those und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnātus fuī neque aliū quisquam cīvium
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstīnctō maximō atque internecātīs hostibus.
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est
dieses that und and having been conquered und and erstürmt having been taken

- [192] imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.
und meines am meisten.
and of my especially.
- [193] praedāque agrōque adōriāque affēcit populārīs suōs
Mitbürger seine
fellow citizens his own
- [194] rēgique Thēbānō Creōnī rēgnum stabilīvit suum.
thebanischen sein.
Theban his own.
- [195] mē ā portū praemisit domum, ut haec nūntiem uxōrī suae,
mich von damit dieses
me from so that these things
seiner,
his own,
- [196] ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.
dass öffentliche
that public
- [197] ea nunc meditābor quō modo illī dīcam, cum illō advēnerō.
dieses jetzt auf welche Weise ihr
these things now how to that one
wenn mit jenem
when that man
- [198] sī dīxerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.
wenn
if
gewohnt seiend meiner
being accustomed by my
- [199] nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;
denn als am meisten, ich da am meisten;
for when most, I then most;
- [200] vērūm quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.
aber als ob dennoch und
but as if nevertheless and
das Gehörte
things heard
- [201] sed quō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,
aber auf welche Weise und
but how and
mit welchen mich
by which me
- [202] prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.
vorher selbst mit mir auch hier
first myself with me also here
so dieses
thus this
- [203] Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīmum terram tetigimus,
zunächst als dort wo zuerst
in the beginning as there when first
- [204] continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;
sofort
immediately
- [205] eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suam:
jene
them
dass
that
ihre eigene:
their own:
- [206] sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,
wenn ohne und ohne
if without and without
das Geraubte und
stolen things and
- [207] sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum
wenn was
if which things
er
himself
sofort
immediately
- [208] reductūrum, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ōtium
zurückführen werde, weggehen würden
about to lead back, about to go away
die Argiver,
the Argives,
und
and
- [209] dare illīs; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,
jenen; wenn aber anders
to them; but if otherwise
gestimmt und nicht
animated and not
was
which things
- [210] sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.
sich selbst also
himself therefore
höchster
with highest
ihrer
of them
- [211] haec ubi Tēloboīs ordine iterārunt quōs praefēcerat
dieses als
these things when
welche
whom
- [212] Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus
hochherzige
magnanimous
gestützt seiend
relying
und
and
- [213] superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,
hochmütig zu sehr wild
proudly too fiercely
unsere
our
- [214] respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī
sich und die Ihrigen
themselves and their own
demgemäß dass
accordingly as

[215]	properē	suīs	dē	finibus	exercitūs	dēdūcerent.	
	schnell quickly	eigenen their own	aus from				
[216]	haec	ubi	lēgātī	pertulēre,	Amphitruō	castrīs	īlicō
	dieses these things	als when					gleich immediately
[217]	prōdūcit	omnem	exercitum.	contrā	Tēloboae	ex	oppidō
		gesamten all		dagegen against		aus out of	
[218]	legiōnēs	ēdūcunt	suās	nimis	pulchrīs	armīs	praeditās.
			ihre their own	allzu too	prächtigen with fine		ausgestattete. endowed.
[219]	postquam	utrimque	exitum	est	maximā	cōpiā,	
	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great		
[220]	dispertītī	virī,	dispertītī	ordinēs,			
	aufgeteilt divided		aufgeteilt divided				
[221]	nōs	nostrās	mōre	nostrō	et	modō	īnstrūximus
	wir we	unsere our own		unserem our own	und and		
[222]	legiōnēs,	item	hostēs	contrā	legiōnēs	suās	īnstruunt.
		ebenso likewise		gegen against		ihre their own	
[223]	deinde	utrīque	imperātōrēs	in	medium	exeunt,	
	dann then	beide both		in into			
[224]	extrā	turbam	ordinum	colloquuntur	simul.		
	außerhalb outside				zugleich. together.		
[225]	convenit,	victī	utrī	sint	eō	proeliō,	
		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that		
[226]	urbem	agrum	ārās	focōs	sēque	utī	dēderent.
					und sich selbst themselves and	dass that	
[227]	postquam	id	āctum	est,	tubae	contrā	utrimque
	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done			entgegen in reply	beiderseits on both sides
[228]	cōnsonat	terra,	clāmōrem	utrimque	efferunt.		
				beiderseits on both sides			
[229]	imperātōr	utrimque,	hinc	et	illinc,	Jovī	
		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,		
[230]	vōta	suscipere,	«utrimque»	hortārī	exercitum.		
			«beiderseits» «on both sides»				
[231]	prō	sē	quisque	id	quod	quisque	et
	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and
[232]	ēdit,	ferrō	ferit,	tēla	frangunt,	boat	
[233]	caelum	fremitū	virum,	ex	spīritū	atque	anhēlitū
				aus from		und and	
[234]	nebula	cōnstat,	cadunt	vulnerum	vī	virī.	
[235]	dēnique,	ut	voluimus,	nostra	superat	manus:	
	schließlich, finally,	wie as		unsere our			
[236]	hostēs	crēbrī	cadunt,	nostrī	contrā	ingruunt,	
		zahlreich numerous			dagegen in return		
[237]	vincimus	vī	ferōcēs.				
			die Wilden. the fierce.				
[238]	sed	fugam	in	sē	tamen	nēmo	convertitur
	aber but		auf into	sich himself	dennoch nevertheless		
[239]	nec	recēdit	locō	quīn	statim	rem	gerat;
	und nicht nor			ohne dass but that	sofort immediately		

- [240] animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:
eher als
before than
- [241] quisque ut steterat jacēt optinetque ordinem.
jeder wie
each as
- [242] hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,
dieses als
this when bemerkt habend
having caught sight
- [243] ilicō equitēs jubet dexterā inducere.
sofort
immediately
- [244] equitēs pārent citī: ab dexterā maximō
rasch: von
quick: from sehr großem
very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,
mit
with lebhaftem,
eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās
und
and
- [247] jūre injūstās.
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:
niemals auch irgend etwas bisher
never also anything till now gesprochen habend
spoken out falsch:
wrongly:
- [249] namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:
sich in dort den Unsrigen
themselves into there for our men ist hinzugefügt worden:
has been added:
- [251] vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,
drehend
turning
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obruncāvit manū.
selbst und
himself and mit seiner
his own
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,
diese jenem
this for him gekämpft worden
fought durchweg von
all the way from bis zum
to
- [254] hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,
dies so sehr dies
this indeed this mehr, weil an jenem
that ungegessen
unfed
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.
aber dies endlich
but it at last ihr eigenem.
its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:
am folgenden Tag in
next day into aus
out of zu uns
to us weinend
weeping
- [257] vėlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,
mit verhüllten
with veiled ihre eigene,
their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs
sich,
themselves, göttliche menschliche und
divine human and alle,
und
all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.
in in
into und auch
and into dem gesamten
altogether thebanischen
Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
nach wegen
after on account of geschenkt worden
having been gifted goldene
golden
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.
welche
who gewohnt gewesen.
accustomed. dieses so
these thus
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.
nun
now und mich
and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. T̄bō ego illic obviam,
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.
 da since dieses in fest
 since of this in certain
- [266] et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.
 auch dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and him, his own for himself, from
- [270] sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.
 aber was dorthin
 but what there welche
 what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.
 ich in dieser betrunk.
 I this drunk.
- [273] nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:
 wie
 as meinem:
 my:
- [278] optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?
 sagst du so? wahrlich,
 do you say? indeed, deiner ähnlich
 of you like
- [285] ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs īnfortūnium.
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now of this rightly and wisely
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.
der umarmt habend mit Alcumēnā liebend folgsam.
who having embraced with yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ibō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.
damit was
so that what
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.
aber wer dieser den vor aedīs so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nullust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,
keiner ist so metūculōsus gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego illum. Perī, dentēs prūriunt;
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitīō pugneō acceptūrus est.
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors est: nunc propterea quod mē meus erus
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut vigilārem, hic pugnis faciet hodiē ut dormiam.
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] oppidō interī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.
also mehr in größerem in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,
in in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fiam ē Sōsiā;
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:
vier sich dieser
four themselves this one
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.
dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.
gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] Quis **homo?** Quisquis **homō** hūc profectō **vēnerit, pugnōs edet.**
wer who wer auch immer hierher wirklich
who whoever hither surely
- [310] Apage, nōn **placet** mē hoc **noctis ēsse: cēnāvī** modo;
fort, nicht mich so viel soeben;
away with it, not me of this just now;
- [311] proin tū **istam cēnam largīre,** sī **sapis, ēsuriētib.**
daher du jene wenn den Hungrigen.
therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau **malum** huic **est pondus pugnō.** Periī, pugnōs ponderat.
keineswegs schlecht diesem
not bad to this one
- [313] Quid sī ego illum tractim **tangam,** ut **dormiat? Servāverīs,**
was wenn ich ihn sacht damit
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam **continuās** hās **trīs noctēs pervigilāvī.** Pessimēst,
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus** nēquiter, **ferīre mālām** male **discit manus;**
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly
- [316] **aliā** **fōrmā** eum **esse oportet** quem tū **pugnō lēgerīs.**
in anderer Form ihn den du
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic **homō** mē **interpolābit meumque** ōs **fingeret** dēnuō.
jener that mich me mein und von neuem.
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum** ōs **esse oportet** quem **probē percusserīs.**
ausgebeint den gründlich
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum** nī hic **mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō** **istunc** quī **exossat hominēs.** **periī,** sī **mē aspexerit.**
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet** **homō** **quīdam** **malō** **suō.** ei, numnam **ego oboluī?**
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque** **hau** **longē** **abesse oportet,** **vērūm** **longē** **hinc** **āfuit.**
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic **homō** **superstitiōsust.** **Gestiunt** **pugnī** **mihi.**
dort that abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.
- [324] Sī in mē **exerciturus** **quaesō** in **parietem** ut **prīmum domēs.**
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx** mī ad **aurīs** **advolāvit.** Nē ego **homō infēlix** **fuī,**
mir an to wahrlich ich unglücklich
to me to indeed I unhappy
- [326] quī nōn **ālās** **intervellī: volucrem** **vōcem** **gestitō.**
der nicht geflügelte
who not winged
- [327] Illic **homō** ā mē sibi **malam** **rem** **arcessit jūmentō** **suō.**
dort that von mir für sich schlechte Last tier.
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem **ūllum** **habeō jūmentum.** **Onerandus** **est** **pugnīs** **probē.**
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus** **sum** **hercle,** **nāvī** ut **vectus** hūc **sum: etiam** **nunc** **nauseō;**
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix **incēdō** **inānis,** nē **īre posse** cum **onere** **existimēs.**
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic **nescio** quis **loquitur.** **Salvus** **sum** nōn mē **videt:**
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.
irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sōsia ist.
someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.
von hier denn mir an der rechten Seite wie
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.
der Stimme dass nicht heute hier die diesen
of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.
am besten siehe da zu mir. ganz
very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
not by Pollux now where if anyone
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.
und nicht elend mich vor
nor wretched me because of
- [338] īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.
es ist aus, des Herrn zugleich und
its over, of the master together and
- [339] vērūm certū est cōnfidenter hominem contrā colloquī,
aber sicher zuversichtlich entgegen
but certain confidently against
- [340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut absterneat manum.
damit so that diesem tapfer, von mir damit
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?
wohin du, der in eingeschlossen
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?
was dies du, der
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.
oder frei? wie auch immer gefallen
or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.
sagst du so? doch? denn doch. jetzt.
do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At jam faciam ut vērūm dīcās dīcere. Quid eō est opus?
aber schon dass Wahres was daran
but now that true what by that
- [346] Possum scīre, quō profectus, cuius sīs aut quid vēnerīs?
wohin aufgebracht, wessen oder was
whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?
hierher des Herrn etwa jetzt gewisser?
hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:
ich dir diese heute, keineswegs
I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene pudīcēque asservātur. Pergin argūtārīer?
gut züchtig und
well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?
was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
what at these to you? rather what to you
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.
nächtliche einzelne immer
nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;
gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
well because we foreign, has protected at home;
- [353] at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.
aber jetzt gewiß,
but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
what sort you familiar unless at once from here

- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abībīs, si ego fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
wie bald soon wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi column, cōnsūtīs dolīs.
zusammen genähten
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dīcere,
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Perīi. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī civēs. Etiam clāmās, carnifex?
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
was damit wen du
what so that whom you

- [378] Cujus **ēs?** Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,
wessen whose also therefore durch dieses mehr,
by that more,
- [379] quia **vaniloquus** **vāpulābis:** ego **sum,** nōn tū, **Sōsia.**
weil **Schwätzer bist du,** ich nicht du,
because **babbler you are,** I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita **dī faciant,** ut tū potius **sīs** atque ego **tē** ut **verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam **muttīs?** Jam **tacēbō.** Quis tibi **erust?** Quem tū **volēs.**
auch schon wer dir **Herr ist ??** wen du
still now who to you **master is?** whom you
- [382] Quid igitur? quī nunc **vocāre?** Nēmō nisi quem **jusserīs.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis** **tē esse ajēbās** Sōsiam. **Peccāveram,**
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam **Amphitruōnis socium** **nē** **mē esse voluī dīcere.**
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam** equidem **nūllum** **esse** nōbīs nisi **mē servum** Sōsiam.
in der Tat **keinen** für uns außer mich
indeed **none** for us unless me
- [386] **fūgit** **tē ratiō.** Utinam istūc **pugnī fēcissent** **tuī.**
dir möge doch dies da **deine.**
you would that that **your.**
- [387] Ego **sum** Sōsia ille quem tū dūdum **esse ajēbās** mihi.
ich jener den du eben **mir.**
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō** ut per **pācem liceat** **tē alloquī,** ut **nē vāpulem.**
dass durch dich dass nicht
that that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō **indūtiae** parumper **fiant,** sī quid **vīs loquī.**
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn **loquar** nisi **pāce** **factā,** quandō **pugnīs** plūs **valēs.**
nicht außer **gemacht seiend,** da mehr
not unless **having been made,** since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc** sī quid **vīs,** nōn **nocēbō.** **Tuae fidē crēdō?** **Meae.**
wenn etwas nicht **deiner** **meiner.**
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī **fallēs?** Tum **Mercurius** Sōsiae **īrātus siet.**
was wenn dann dem Sōsia **zornig**
what if then to Sōsia **angry**
- [393] **Animum** **adverte.** nunc **licet** mihi **liberē** quidvīs **loquī.**
jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis** ego **sum servus** Sōsia Etiam **dēnuō?**
ich auch von neuem ??
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī.** **vēra** **dīcō.** **Vāpulā.**
Wahres
truths
- [396] Ut **libet** quid tibi **libet fac,** quoniam **pugnīs** plūs **valēs;**
wie was dir weil mehr
as whatever to you since more
- [397] **vērum,** utut **ēs** **factūrus,** hoc quidem hercle hau **reticēbō** tamen.
aber, wie auch immer **im Begriff zu tun,** dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but, however **about to do,** this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū **mē vivus** hodiē numquam **faciēs** quīn **sim** Sōsia.
du mich **lebend** heute niemals ohne daß
you me **alive** today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū **mē aliēnābis** numquam quīn **noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß **unser**
certainly by Pollux you me never but that **ours**
- [400] nec nōbīs praeter **mēd alius** quisquam **est servus** Sōsia.
und nicht bei uns außer mich **anderer** irgend jemand
nor for us besides me **another** anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.
dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?
was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus
surely this our hither out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsīt meus?
die mich nicht etwa ? mich hierher
which me surely me hither mein? my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me
- [408] fēcīt hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?
was also ich oder warum nicht in unsere
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.
alles in der Tat
all indeed
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,
denn dieser gelöst worden seiend unser aus
for this having been loosed our out of persischen, Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
und wo
and where
- [414] et legiōnēs Tēloboārū vī pugnandō cēpimus,
und
and
- [415] et ipse Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī pōtītāre solitus est paterā aureā.
der gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēciām probē;
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that that indeed today never
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.
was im besiegt wenn
what in in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut mātre fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī;
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestītum: tam cōnsimilest atque ego;
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,
Haarschnitt,
shorn, oder
or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?
ganz. was
whole. what
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similīst similius.
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

[448]	nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.	unsere; our;	gewiß surely	und and				
[449]	nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.	nicht not	ich I	jenem to him	was what	an der Tür. at the door.		
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īnscendās Jovis	wohin whither	dich ?? yourself?	wenn if	jetzt now			
[451]	atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnium.	und and	von hier from here	so thus	kaum scarcely			
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne erae meae nūntiāre quod eras meus jussit licet?	etwa nicht surely ?	meiner my	was what	mein my			
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	diese this woman	unsere ours	nicht not	
[454]	nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.	denn for	wenn if	mich me	heute today	von hier from here		
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,	eher. rather.	unsterblichen, immortal,	eure your				
[456]	ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?	wo where	ich I	wo where	verwandelt having been changed	wo where	ich I	
[457]	an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fuī?	oder ich selbst or I myself	mich me	dort there	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten	
[458]	nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	meine, my,	welche which	vorher before now
[459]	vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.	was that which	niemals never	irgendjemand anyone		mir. for me.		
[460]	ibō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;	zu to	und and	diese these things	wie as	gemacht having been done	meinem; my;	
[461]	nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	dies that	jener he
[462]	ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	kahl bald		

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:	gut well	glücklich successfully	dies this	heute today	mir: for me:
[464]	āmōvī ā foribus maximam molestiam,	von from	die größte greatest			
[465]	patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.	damit so that	sicher safely	jene her		
[466]	jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,	schon now	jener that one	dorthin thither	zu to	mit with
[467]	nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam		von hier from here	sich selbst himself	von from	
[468]	āmōvisse; ille adeō illum mentīri sibi	jener that one	geradezu indeed	den him	sich for himself	
[469]	crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.	und nicht and not	hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]	errōris ambō ego illōs et dēmentiae	beide both	ich I	jene those	und and	

[471]	complēbō	atque	omnem	Amphitruōnis	familiam,	
		und and	die ganze all			
[472]	adeō	usque,	satiētātem	dum	capiet	pater
	so sehr even	bis hin, all the way,		bis until		
[473]	illius	quam	amat.	igitur	dēmum	omnēs scient
	dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all
[474]	quae	facta.	dēnique	Alcumēnam	Juppiter	
	was which things	getan. having been done.	schließlich finally			
[475]	redigēt	antīquam	conjugī	in	concordiam.	
		alte former		in into		
[476]	nam	Amphitruō	āctūtum	uxōrī	turbās	conciēt
	denn for		sofort at once			
[477]	atque	īnsimulābit	eam	probrī;	tum	meus pater
	und and		sie her	dann then	mein my	
[478]	eam	sēditionem	illī	in	tranquillum	cōnferet.
	jene that		jenem to her	in into		
[479]	nunc	dē	Alcumēnā	dūdum	quod	dīxī minus,
	nun now	über about		vorhin a while ago	was what	weniger, less,
[480]	hodiē	illa	pariet	filiōs	geminōs	duōs
	heute today	jene she		Zwillinge twin	zwei two	
[481]	alter	decumō	post	mēse	nāscētur	puer
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after			
[482]	quam	sēminātust,	alter	mēse	septumō;	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other		siebten; seventh;	
[483]	eōrum	Amphitruōnis	alter	est,	alter	Jovis:
	von jenen of them		der eine one		der andere the other	
[484]	vērum	minōrī	puerō	major	est	pater,
	aber but	dem kleineren to the younger		größerer greater		
[485]	minor	majōrī.	jamne	hoc	scītis	quid siet?
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	was what	
[486]	sed	Alcumēnae	hujus	honōris	grātiā	
	aber but		dieses of this		um willen for the sake	
[487]	pater	cūrāvit	ūnō	ut	fētū fieret,	
			mit einem by one	dass that		
[488]	ūnō	ut	labōre	absolvat	aerumnās	duās.
	mit einer by one	damit that			zwei. two.	
[489]	[et	nē	in	suspīciōne	pōnātur	stuprī et
	[und [and	damit nicht lest	in in			und
[490]	clandestina	ut	celetur	consuetio]
	heimliche and	dass secret] intimacy connection.]
[491]	quamquam,	ut	jam	dūdum	dīxī,	resciscet tamen
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago		doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem	omnem.	quid	igitur?	nēmō id probrō
			ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
[493]	profectō	dūcet	Alcumēnae;	nam	deum	
	in der Tat surely			denn for		

[494]	nōn	pār	vidētur facere, dēlictum	suum	
	nicht not	angemessen equal		sein eigenes his own	
[495]	suamque	ut	culpam expetere	in mortālem	ut sinat.
	und sein eigenes and his own	dass that		an upon	dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam:	crepuit	forīs.		
			an der Tür. at the door.		
[497]	Amphitruō	subditīvus	eccum exit	forās	
		unter geschoben substituted	siehe da look him	nach draußen outside	
[498]	cum	Alcumēnā uxōre ūsūrārīā.			
	mit with		leihweise. on loan.		

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene	valē,	Alcumēna,	cūrā rem	commūnem,	quod facis;		
	gut well				gemeinsame, common,	was which		
[500]	atque imperce	quaesō: mēnsēs	jam	tibi	esse	āctōs	vidēs.	
	und and	milde earnestly		schon now	dir for you	abgelaufen having been spent		
[501]	mihi	necesse est ire	hinc;	vērūm quod erit	nātūm	tollitō.		
	mir for me	notwendig necessary	von hier; from here;	aber but	was what	geboren born		
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid	istūc	est,	mī	vir, negōtī,	quod tū tam	subitō	domō
	was what	dies da that		mein my	dass that	du you	so so	plötzlich suddenly
[503]	abeās?	Edepol	hau	quod tuī	mē	neque	domī	distaedeat;
		bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich me	und nicht and not	zu Hause at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed	ubi	summus	imperātor	nōn	adest	ad	exercitum,
	aber but	wenn when	oberster highest		nicht not		zu to	
[505]	citius	quod	nōn	factō	est ūsus	fit	quam	quod
	schneller more quickly	was that which	nicht not	getan having been done		als than	was that which	factō
								est opus.
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis	hic	scītust	sȳcophanta,	quī	quidem	meus	sit pater.
	allzu too much	dieser this	gewitzt ist clever he is		der who	doch indeed	mein my	
[507]	observātōte	eum,	quam	blandē	mulierī	palpābitur.		
		ihn, him,	wie how	schmeichelnd coaxingly				
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor	tē	experior	quantī	faciās	uxōrem	tuam.	
	bei Castor by Castor	dich you		wie viel wert of what value			deine. your.	
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin	habēs,	sī	fēminārum	nūlla	est	quam	aequē
	genug ? enough ?		wenn if	der Frauen of women	keine none		die whom	ebenso equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol	nē	illa	sī	istīs	rēbus	tē	sciāt operam dare,
	bei Pollux by Pollux	nicht indeed	jene that woman	wenn if	an diesen to those		dich you	
[511]	ego	faxim	tēd	Amphitruōnem	esse	mālīs,	quam	Jovem.
	ich I		dich you				als rather than	
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī	istūc	māvellem	mē	quam	mī	memorārīer.	
		dieses da that thing		mich me	als dass rather than	mir to me		
[513]	prius	abīs	quam	lectūs	ubi	cubuit	concaluit	locus.
	früher sooner		als than		wo where			
[514]	heri	vēnistī	mediā	nocte,	nunc	abīs.	hoccin	placet?
	gestern yesterday		mitten in the middle		jetzt now	dies ? this ?		
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam	atque	hanc	appellābō	et	supparasītābor	patrī.	
		und and	diese this woman		und and		dem Vater. for father.	
[516]	numquam	edepol	quemquam	mortālem	crēdō	ego	uxōrem	suam
	niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal		ich I		seine his own

- [517] sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.
 so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
 thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?
 nicht ich dich aus meinem?
 not I you from my?
- [519] quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttitiō?
 was dir diese oder
 what to you this or
- [520] quōiī egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo.
 wem ich schon mit diesem ach nur.
 to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter paene expedit̄vit p̄rīma parasītatiō.
 schlecht beinahe erste
 wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.
 aber was du meine nicht dich mir
 but that you my not you at me
- [523] clanculum abīī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,
 heimlich von diese dir,
 secretly from this for you,
- [524] ex mē p̄rīmō p̄rīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.
 von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
 from me first first so that that public.
- [525] ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,
 diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
 these things to you all unless you very much,
- [526] nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.
 nicht so wie die Schüchterne
 not as the timid one
- [527] Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,
 jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,
 now, lest secretly to there for me,
- [528] nē mē uxōrem praevertisse dīcant prae rē pūblicā.
 nicht mich vor öffentlichen Sache.
 lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,
 weinend aus du deine
 weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē corruppe oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est.
 nicht sofort. dies sofort lange
 do not at once. that at once for long
- [531] Nōn ego tē hīc libēns relinquo neque abeō abs tē. Sentiō,
 nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
 not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?
 denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
 for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.
 aus früher als
 from sooner than
- [534] nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,
 jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
 now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego meā occīdī manū,
 der den ich mit meiner
 who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.
 dir so dass andere
 to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?
 aber? etwa nicht ich dich
 but? surely I you

- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.
meiner.
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.
so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce
- [542] Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything? that when me me yours you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,
dies schon. voran,
this now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything? yes: that at once
- [545] prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.
zuerst deiner hier guten
sooner than your here good
- [546] nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,
- [547] ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.
- [548] atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,
- [549] tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that that so that equally
- [550] et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.
du als Zweiter. dich.
you next. you.
- [552] Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?
den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of
- [553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be
- [554] mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.
dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,
schändliche, dein
wicked, yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever
- [559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,
- [560] numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.
niemals auf irgendeine mich
never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, audēs mihī praedicāre id,
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things
- [563] Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē
die welche dir und auch ich heute
at home which to you and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.
jenes dir ist in denn dein
that is for you in for yours
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich,
you ? me,
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
du ? dies dīcēre audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
you ? that was which no one jemals früher
before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō
noch and not einer
one
- [568] homō īdem duōbus locīs ut simul sit?
derselbe an zwei dass zugleich
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē
in der Tat wie so dich
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?
was was deiner aus verdient habend?
what by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?
Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est.
mit Recht maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est.
deservedly me, if not that thus having been done
- [573] vērūm hau mentior, rēsque utī facta dīcō.
aber keineswegs wie getan
but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic ēbrius est, ut opīnor.
dieser betrunken wie
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam ita essem. Optās quae facta.
ach wenn doch so das was
would that so which having been done.
- [575a] Egone? Tū istic. ubi bibistī?
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where
- [576] Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit
nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem deciēns dīxī:
in der Tat zehnm
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī ego sum, inquam, ecquid audīs?
zu Hause ich irgend etwas
at home I anything
- [578] et apud tē assum Sōsia īdem.
und bei dir derselbe.
and at you the same.
- [579] satin hoc plānē, satin disertē,
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc videor
jetzt
now
- [579b] tibi locūtus esse? Vah,
dir gesprochen habend pfui,
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ā mē. Quid est negōtī?
dich von mir. was
you from me. what

- | | | | | | | | | | | |
|--|--|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|
| [581] | Pestis | tē | tenet. | Nam | cūr | istūc | | | | |
| | | dich
you | | denn
for | warum
why | dieses da
that | | | | |
| [582] [SOSIA SERVUS]: | dīcis? | equidem | valeō | et | salvus | | | | | |
| | | in der Tat
indeed | | und
and | heil
safe | | | | | |
| [583] | sum | rēctē, | Amphitruō. | At | tē | ego | faciam | | | |
| | | richtig,
rightly, | | aber
but | dich
you | ich
I | | | | |
| [583a] [AMPHITRUO DUX]: | | | | | | | | hodiē | proinde | ac |
| | | | | | | | | heute
today | so
accordingly | wie
as |
| | | | | | | | | | | meritus ēs, |
| | | | | | | | | | | verdient habend
having deserved |
| [584] | | ut | minus | valeās | et | miser | sīs, | | | |
| | | dass
so that | weniger
less | | und
and | elend
wretched | | | | |
| [584a] | | | | | | salvus domum | sī redierō: | jā | | |
| | | | | | | heil
safe | wenn
if | | | schon
now |
| [585] | | sequere sīs, | erum quī lūdificās | | | | | | | |
| | | | den
who | | | | | | | |
| [585a] | | | | dictīs | | dēlirantibus, | | | | |
| | | | | mit Worten gesagten
with words | | verwirrenden,
raving, | | | | |
| [586] | | quī quoniam erus | quod imperāvīt nēglēxistī persequī, | | | | | | | |
| | du der
who | weil
since | was
which | | | | | | | |
| [587] | nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: | quae neque fierī | | | | | | | | |
| | jetzt
now | auch
also | von selbst
unasked | | Dinge die
which | weder
and not | | | | |
| [588] | possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex; | | | | | | | | | |
| | | noch
and not | jemals
ever | | irgend jemand
anyone | | | | | |
| [589] | cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia. | | | | | | | | | |
| | deren
of whom | ich
I | heute auf
today onto | | diese da
those things | | | | | |
| [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō, | | | | | | | | | | |
| | | allerschlimmste
most wretched | jene
that there | | | | | | | guten,
good, |
| [591] | apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur. | | | | | | | | | |
| | bei
at | der
who | Wahres
true things | | wenn
if | dies
that | | | | Wahre
truth |
| [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā, | | | | | | | | | | |
| | auf welche Weise
in what way | das,
that, | | | denn,
for, | mit mir
with me | | | | |
| [593] | fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō. | | | | | | | | | |
| | jetzt
now | dass
that | du
you | sowohl
and | hier
here | als auch
and | zu Hause?
at home? | dies
that | | |
| [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet, | | | | | | | | | | |
| | in der Tat
indeed | und hier
and here | und dort.
and there. | dies
this | jedem
for anyone | | | | | |
| [595] | neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi. | | | | | | | | | |
| | und nicht
nor | dir
to you | dies da
that | verwunderlich
strange | verwunderlich
strange | mehr
more | als
than | mir.
to me. | | |
| [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi; | | | | | | | | | | |
| | auf welche Weise
in what | | | | verwunderlich
strange | mehr
more | dir
to you | dies da
that | als
than | mir;
to me; |
| [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam pīmō mihimet Sōsiae, | | | | | | | | | | |
| | und nicht,
nor, | so
so | mich
me | | zuerst
at first | mir selbst
to myself | | | | |
| [598] | dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem. | | | | | | | | | |
| | bis
until | dort
there | ich selbst
I myself | | sich
for himself | dass
so that | | | | |
| [599] | ordine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus, | | | | | | | | | |
| | | alles,
everything, | so wie
as | was je
whatever each thing | | getan
having been done | | während
while | bei
among | |
| [600] | ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine. | | | | | | | | | |
| | | dann
then | | zugleich
together | | mit
with | | | | |

- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.
und nicht mehr als jener ich meiner.
nor more ähnlich than that I of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.
welche, genug? du bei Sinnen so wie
which, enough? you sane thus as
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.
nachdem von mir denn für stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihī responderīs.
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum patre eodem quō ego sum, fōrmā, aetāte item
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factus tibi.
wie ich was Zwilling Sōsia hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistī uxōrem meam?
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormīvistī dūdum? Nusquam gentium.
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.
nicht ich schläfrig
not but drowsily
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake

[624]	vigilantem	ille	mē	jam	dūdum	vigilāns	pugnīs	contudit.	
	wach seiend awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake			
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis	homō?	Sōsia,	inquam,	ego	ille.	quaesō,	nōnne	intellegis?
	wer who				ich I	jener. that.		nicht etwa surely	
[626]	Quī,	malum,	intellegere	quisquam	potis	est?	ita	nūgās	blatis.
	wie, how,			irgend jemand anyone	fähig able		so so		
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum	āctūtum	nōscēs,	cum	illum	nōscēs	servum	Sōsiam.	
	aber but	sofort at once		wenn when	jenen him				
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere	hāc	igitur	mē,	nam	mī	istūc	prīmum	exquīsītō est opus.
		diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first	durch Nachfrage having been examined
[629]	[sed	vidē	ex	nāvī	efferantur	quae	imperāvī	jam	omnia.
	[aber but		aus out of			welche which		schon now	alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et	memor	sum	et	dīligēns,	ut	quae	imperēs	compāreant;
	und and	eingedenk mindful		und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which		
[631]	nōn	ego	cum	vīnō	simītū	ēbibī	imperium	tuum.	
	nicht not	ich I	mit with		gleichzeitig together			deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam	dī	faxint,	īnfecta	dicta	rē	ēveniant	tua.]
	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings			deine. your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin	parva	rēs	est	voluptātum	in	vītā	atque	in	aetāte	agunda
	genug ? enough ?	klein small				in in	und and also		in	zu tun to be done	
[634]	praequam	quod	molestum	est?	ita	cuique	comparātum	est			
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged				
[634a]									in	aetāte	
									in		
									in		
										hominum;	
[635]	ita	dīs	est	placitum,							
	so thus			beschlossen worden, agreed upon,							
[635a]					voluptātem	ut	maeror	comes	cōnsequātur:		
						so dass so that					
[636]	quīn	incommodī	plūs	malīque	īlicō	assit,	bonī	sī	optigit	quid.	
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if		etwas. anything.	
[637]	nam	ego	id	nunc	experior	domō	atque	ipsa	dē	mē	sciō,
	denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me	der welcher to whom
[638]	parumper			datast,	dum	virī	mihi	potestās			
	kurz for a moment			ist gegeben worden, has been given,	während while		mir to me				
[638a]									videndī	fuit	
[639]	noctem	ūnam	modo;	atque	is	repente	abiit	ā	mē		
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		von from	mir me		
[639a]									hinc	ante	lūcem.
									von hier from here	vor before	
[640]	sōla	hīc	mihi	nunc	videor,	quia	ille	hinc	abest	quem	ego
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now		weil because	jener that man	von hier from here		den whom	ich I
											außer beyond
[641]	plūs	aegrī	ex	abitū							
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from								

[641a]				virī,	quam	ex	adventū	voluptātis	cēpī.	
					als than	aus from				
[641b]									sed hoc mē beat	
									aber dies mich	
									but this me	
[642]		saltem,	cum	perduellis	vīcīt	et	domum	laudis	compos	revēnit:
		wenigstens, at least,	da when			und and			im Besitz possessor	
[643]		id	sōlāciō	est.						
		dies that								
[644]		absit,	dum	modō	laude		partā			
			solange provided that	nur only			erworben having been obtained			
[645]		domum	recipiat	sē;	feram	et	perferam	usque		
				sich; himself;		und and		bis hin continuously		
[645a]								abitum	ejus	animō
									seines of him	
[646]		fortī	atque	offirmātō,	id	modō	sī	mercēdis		
		mit starkem strong	und and	gefestigten, strengthened,	dies this	nur only	wenn if			
[647]		datur	mī,	ut	meus	victor	vir	bellī	clueat.	
			mir, to me,	dass so that	mein my					
[647a]								satis	mī	esse dūcam.
								genug enough	mir for me	
[648]				virtūs	praemium	est	optimum;			
							das beste; best;			
[649]				virtūs	omnibus	rēbus	anteit	profectō:		
					allen all			in der Tat: surely:		
[650]				libertās	salūs	vīta	rēs	et	parentēs,	
								und and		
[650a]							patria	et	prōgnātī	
								und and	die Nachkommen offspring	
[651]				tūtantur,	servantur:					
[652]				virtūs	omnia	in	sēsē	habēt,	omnia	assunt
					alles all things	in in	sich selbst itself		alles all things	
[653]				bona	quem	penest	virtūs.			
				Güter good things	den whom					
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol	mē	uxorī	exoptātum	crēdō	adventūrum	domum,			
	bei Pollux by Pollux	mich me		erwünscht longed for		kommen werde about to come				
[655]	quae	mē	amat,	quam	contrā	amō,	praesertim	rē	gestā	bene,
	die who	mich me		die whom	hingegen in return		zumal especially		vollbrachten having been done	gut, well,
[656]		victīs	hostibus:	quōs	nēmō	posse	superārī	ratust,		
		den besiegten with defeated		die whom	niemand no one			hatte geglaubt, has thought,		
[657]		eōs	auspiciō	meō	atque	ductū	prīmō	coetū	vīcimus.	
		sie them		meinen my	und and		im ersten at the first			
[658]		certē	enim	mēd	illī	expectātum	optātō	ventūrum	sciō.	
		gewiss certainly	nämlich indeed	mich me	der Jenen to them	erwartet expected	wunsch gemäß as desired	kommen werde about to come		
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid?	mē	nōn	rēre	expectātum	amīcae	ventūrum	meae?		
	was? what?	mich me	nicht not		erwartet expected		kommen werde about to come	meiner? mine?		
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus	vir	hic	quidem	est.	Sequere	hāc	tū	mē.	Nam quid ille revertitur
	mein my		dieser this	doch indeed			hier lang this way	du you	mich. me.	denn for
								was what	jener that man	

- [661] quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs
der soeben a little ago sich himself oder jener man mich me wissend knowing
- [662] atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Quī? Quia Alcūmēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.
wie? weil Alcūmēnam vor gesättigt
how? because before sated
- [668] Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.
schwanger ich jene da hier als when ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,
guten wie guten wenn
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.
wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,
froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,
welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] valuistīn usque? expectātun adveniō? Hau vīdī magis.
durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.
als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.
und mit schwangere und mit dich schön voll
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdiculī grātiā
bei Castor, was du mich des Spottes um willen
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs
so thus und als ob so eben nicht
thus and as if a little ago not

- [684] quasi quī nunc primum **recipiās** tē domum hūc ex **hostibus?**
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde **appellās** quasi **multō** post **vīderis?**]
[und mich jetzt demgemäß als ob **um viel** nach
[and me now accordingly as if **by much** afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam **vīdī** gentium.
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr **negās?** Quia **vēra** **didicī** **dīcere.** Haud **aequum** **facit**
warum weil **wahres** **keineswegs** **angemessenes**
why because **true things** not fair
- [688] quī quod **didicit** id **dēdiscit.** an **periclitāminī**
der was dieses oder ob
who what that or
- [689] quid animī **habeam?** sed quid hūc vōs **rēvertiminī** tam cito?
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] an tē **auspiciū** **commorātum** est an **tempestās** **continet**
oder ob dich **aufgehalten** oder ob
or you **having been delayed** or
- [691] quī nōn **abīstī** ad **legiōnēs,** ita utī dūdum **dīxerās?**
der nicht zu so wie so eben
who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc **factum** **est?** **Temptās.** jam dūdum, modo.
so eben? wie sehr so eben dies **gemacht worden ist** schon so eben, eben.
a little ago? how recently that thing **having been done** now just now, only now.
- [693] Quī istūc **potis** **est fierī, quaeō,** ut **dīcis:** jam dūdum, modo?
wie dies **möglich** so dass schon so eben, eben?
how that thing **possible** that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim **cēnsēs?** te ut **dēlūdā** contrā **lūsōrem** **meum,**
was denn dich dass gegen **meinen,**
what indeed you that against **my,**
- [695] quī nunc primum tē **advēnisse** **dīcās,** modo quī hinc **abierīs.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem **dēlīrāmenta** loquitur. Paulisper **manē,**
dies doch ein wenig
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum **ēdormīscat** **ūnum** **somnum.** Quae ne **vigilāns** **somniat?**
während einen wer? wachend
while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor **vigilō,** et **vigilāns** id quod **factum** **est** **fābulor.**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was **gemacht worden ist**
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] nam dūdum ante **lūcem** et istunc et tē **vīdī.** Quō in **locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in
for a little ago before and that one and you where in
- [700] Hīc in **aedibus** ubi tū **habitās.** Numquam **factum** **est.** Nōn **tacēs?**
hier in wo du niemals **gemacht worden ist** nicht
here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē **portū** **nāvis** hūc nōs **dormientīs** **dētulit?**
was wenn aus hierher uns **schlafende**
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque **assentāris** hūc? Quid **vīs** **fieri?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū **scīs?** **Bacchae** **bacchantī** sī **velis** **adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] ex **īnsānā** **īnsāniōrem** **faciēs,** feriet saepius;
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] sī **obsequāre,** ūnā **resolvās** **plāgā.** At pol quī **certa** **rēs**
wenn auf einmal aber bei Pollux der **sicher**
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc **est** **objūrgāre,** quae mē hodiē **advenientem** domum
diese die mich heute ankommenden heim
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit** **salūtāre.** Irritābis **crābrōnēs.** **Tacē.**

- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
etwa dir oder whether to you either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,
weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.
ebenso wie Keusche ihre die likewise as modest their own who
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.
durch jenen ohne Anteil dich gemacht ankommend zu Hause. by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,
bei Castor indeed dich gewiss gestern ankommenden sofort, by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuissēsne usque exquisīvī simul,
und und durchgehend gleichzeitig, and and continuously at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendi et osculum tetulī tibi.
mein und und dir. my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.
du ? gestern diesen und dich auch auch, you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;
ich jene da dir gebären werdende I that woman to you about to bear
- [719] vērum nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Īnsāniā.
aber nicht schwanger. was also? but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.
in der Tat gesund und dass heil indeed sane and so that safe
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:
aber du große wenn dieser sein eigenes but you big if this man his own
- [722] ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.
wegen dieses da was dich because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum darī,
denn wirklich der Schwangeren und und for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.
damit was dem Gemüt wenn schlecht so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal you me yesterday here I, if ten times
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir. in in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bilī percita est.
was dir von schwarzer auf geregt worden what to you with black having been stirred
- [728] nūlla rēs tam dēlīrantīs hominēs concinnat cito.
keine so wahn redende schnell. no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?
wo zuerst dir when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also indeed by Castor sane and safe why therefore

- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?
 dich gestern mich die wir in dieser in into her gebracht worden
 you yesterday me who on this into having been carried
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,
 dort und dort in durchgehende,
 there and there in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū
 und nicht meinen hierher auch in dass mit
 and not my there hither even into when with
- [734] hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.
 von hier auf gebrochen zu jene und als
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?
 vielmehr mit mir und mit mir was
 rather with me and with me what
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?
 ganz früh diluculo abgiest zu wie
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commemorit: somnium nārrat tibi.
 richtig so wie dir.
 rightly as to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capiti tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.
 weh deinen. durch deine dies da wenn
 woe your. by your that if
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?
 du. du ich? von dir von hier heute bei
 you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?
 wer also außer ihr mir, jenem wie
 who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.
 selbst
 you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.
 ich? dies da selbst da, auch stehend diesem
 I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?
 du mich dieses alles heute? wo ich
 you me these things today? where I
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
 diese mich doch anwesend niemals getan worden was
 her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
 strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
 Wahres dich, mir.
 true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?
 du heute mich jener diese die jene
 you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,
 bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
 by Pollux, whether you also also when this me

- [754] quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, mulier? audī illum? Ego vērō, ac falsum dicere.
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi
auch ? dieses dich goldene
also ? this you golden
to me
- [761] dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol dedī neque dīxī; vērū ita animātus fuī
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,
wer jene da dort mich beschenkt
who those things there me having been presented goldenen
with a golden
- [767] nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.
wenn nicht du so eben diese und dies
unless you a little ago this woman and these things
all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc sit hominis? Vīn prōferrī pateram? Prōferrī volō.
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā
wenn diese illam. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īnspecte.
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita est ut obsignāvi. Quaesō, quīn tū istanc jubēs
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō cerrītā circumferri? Edepol quī factō est opus;
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing

- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū quī quae facta infitiāre; quem ego jam hīc convincam palam.
du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.
you who the things which having been done whom I now here openly.
- [780] estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,
dies this mit der bist beschenkt jenem? höchster
having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.
was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestigiātrīx multō mulier maxima est
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] Quid ego istam exsolvam? obsignāst rēctē, rēs gesta est bene:
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īnspicere. Vide sīs signī quid siet,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōnferās. Aperī modo;
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquisītō. Juppiter, prō Juppiter.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērūmst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam
und von hier du selbst und sie
and from here you yourself and her
- [797] huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately

- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.
 was nachdem
 what after bravo sehr gut.
 bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.
 nun nicht weiter
 now do not do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Periī miser,
 was schon, nicht rede an was dir
 what now, do not me what to you Elender,
 wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīquerīs.
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēlīquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fui?
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.
 wenigstens, du selbst wenn
 at least, you yourself if geborgt es.
 as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] tū sī mē impudīcitiā captās, capere nōn potēs.
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.
 mir auch assunt testēs, die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that that unless if someone
- [826] Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōnfidenter prō sē et prōtervē loquī.
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] sed pudīciam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,
 und
 and
- [842] tibi mōrīgera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.
 dir den Guten, den Tüchtigen.
 to you gefällig compliant und auch dass wohltätig to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself

- [846] ita nunc **hominēs** **immūtantur**, postquam peregrē **advēnimus**.
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**, istam **rem** **inquisitam** **certum** **est** nōn **āmittere**.
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol mē **libente** **faciēs**. Quid **ais?** **respondē** mihi,
bei Pollux mich willig was
by Pollux me willing what mir,
to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī **addūcō** **tuum** **cognātum** hūc ā **nāvī** **Naucratem**,
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] quī mēcum ūnā **vectust** ūnā **nāvī**, atque is sī **dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta** quae tū **facta** **dīcis**, quid tibi **aequum** **est** fierī?
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid **causam** **dīcis**, quīn tē hōc **multem** **mātrimōniō**?
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī **dēlīquī**, **nūlla** **causa** **est**. **Convenit**. tū, **Sōsia**,
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc** hōs intrō. ego hūc ab **nāvī** mēcum **addūcam** **Naucratem**.
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs **nēmō** **est**. **dīc** mihi **vērūm** sēriō:
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis **alius** **Sōsia** **intust**, quī meī **similis** **siet**?
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin** hinc ā mē **dignus** **dominō** **servus?** **Abeō**, sī **jubēs**.
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] Nimis ēcastor **facinus** **mīrum** **est**, quī illī **collibitum** **siet**
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō** **virō** sīc mē **īnsimulāre** **falsō** **facinus** tam **malum**.
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid **est**, jam ex **Naocratē** **cognātō** id **cognōscam** **meō**.
was auch immer schon von dem Verwandten dies
whatever now from kinsman that
my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō **sum** ille **Amphitruō**, cui **est servus** **Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] īdem **Mercurius** quī **fit**, quandō **commodumst**,
derselbe der wenn
the same who when
- [863] in **superiōre** qui **habitō** **cēnāculō**,
in dem oberen wo ich
in upper who
- [864] quī interdum **fiō** **Juppiter**, quandō **libet**;
der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] hūc autem cum **extemplō** **adventum** **apportō**, īlicō
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō** **fiō** et **vestītum** **immūtō** **meum**.
und mein.
and my.
- [867] nunc hūc **honōris** **vestrī** **veniō** **grātiā**,
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,

[868]	nē	hanc	incohātam	trānsigam	cōmoediam;	
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun			
[869]	simul	Alcumēnae,	quam	vir	insontem	probrī
	zugleich at the same time		die whom	unschuldig innocent		
[870]	Amphitruō	accūsāt,	vēnī	ut	auxilium	feram:
			damit so that			
[871]	nam	mea	sit culpa,	quod	egomet	contrāxerim,
	denn for	meine my	dass because	ich selbst I myself		
[872]	sī	id	Alcumēnae	innocentī	expetat.	
	wenn if	dies that	unschuldigen innocent			
[873]	nunc	Amphitruōnem	mēmet,	ut	occēpī	semel,
	jetzt now		mich selbst, myself,	wie as	einmal, once,	
[874]	esse	assimulābō,	atque	in	hōrum	familiām
			und and	in into	dieser of these	
[875]	frūstratiōnem	hodiē	iniciam	maximam;		
		heute today		sehr große; very great;		
[876]	post	igitur	dēmum	faciam	rēs fiat	palam
	danach afterwards	also therefore	endlich at last		offenkundig openly	
[877]	atque	Alcumēnae	in	tempore	auxilium	feram
	und and		zur in			
[878]	faciamque	ut	ūnō	fētū	et quod	gravida est virō
		dass so that	mit einem with one	und and	was what	schwanger pregnant
[879]	et	mē	quod	gravidast	pariat	sine dolōribus.
	und and	von mir me	daß that		ohne without	
[880]	Mercurium	jussī	mē	continuō	cōnsequī,	
			mich me	sofort immediately		
[881]	sī	quid	vellem	imperāre.	nunc	hanc alloquar.
	wenn if	etwas anything			jetzt now	diese this woman

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre	nequeō	in	aedibus.	ita	mē	probrī,
			im in		so thus	mich me	
[883]	stuprī,	dēdecoris	ā	virō	argūtam	meō!	
			von by		angeklagt wordene having been accused	meinem! my!	
[884]	ea	quae	sunt	facta	īfecta	rē esse	clāmitat,
	jene those things	die which		getan having been done	un getan undone		
[885]	quae	neque	sunt	facta	neque	ego	in mē admīsī arguit;
	die which	und nicht nor		getan having been done	und nicht nor	ich I	an mir onto me
[886]	atque	id	mē	sūsq̄ue	dēque	esse	habitūram putat.
	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards	halten werdende about to hold	
[887]	nōn	edepol	faciam,	neque	mē	perpetiar	probrī
	nicht not	bei Pollux by Pollux		und nicht nor	mich me		
[888]	falsō	īnsimulātam,	quīn	ego	illum	aut	dēseram
	falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,	sondern daß that not	ich I	jenen him	oder or	
[889]	aut	satis	faciat	mī	ille	atque	adjūret īnsuper,
	oder or	genug enough	mir to me	jener that man	und and		überdies, besides,

[890] nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.

Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent

[891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,

zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman

[892] sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,

wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself

[893] quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit

da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo

[894] atque illī dūdum meus amor negōtium

und jenem vorhin mein
and to him a while ago my

[895] īnsonī exhibuit, nunc autem īnsonī mihi

dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent but now to the innocent to me

[896] illius ira in hanc et male dicta expetent.

dessen in gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said

[897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum videō quī mē miseram arguit

aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched

[898] stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.

mit dir
you

[899] [IUPPITER DEUS]: quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst:

wohin dich so ingenium mein ist:
where you thus is mine:

[900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper ōsa sum optuērier.

immer hassend
always having hated

[901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem inimicōs? Sīc est, vēra praedicō;

hei da aber so Wahres
hey but now thus true things

[902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.

wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse

[903] [IUPPITER DEUS]: Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum?

zu sehr zornig kannst du? dass
too much irascible are you able? that

[904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,

denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

[905] quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,

als du unkeusche und
whom you unchaste and

[906] cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō

mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest

[907] tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.

für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.

[908] [IUPPITER DEUS]: Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,

wenn ich mehr und nicht ich
if more and not I

[909] et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.

und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.

[910] nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,

denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,

[911] quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.

als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.

[912] cūr dīxisti? inquit. ego expediam tibi.

warum dīxisti? inquit. ich dir.
why I to you.

- [913] nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum perīclitātus sum animum tuum,
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] quid facerēs et quō pactō id ferre inducerēs.
was was und auf welche dies
what and in what that
- [916] equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,
in der Tat indeed jene those things vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdicolī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sērīō praevertier.
nicht angemessen fair dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstīnī,
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab impudīcīs dictīs āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,
mir für mich gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Iuppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.

- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūsum miserīās;
wieder
again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūsum in grātiam.
wieder in
again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] inter eōs, rūsum sī reventum in grātiam est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulde
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit
der in meinem
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcretō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und
and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
sehr gut
very well schon
now zwischen euch
between you beiden?
two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
denn weil euch
for because you ruhige
calm und angenehm
and a pleasure mir.
to me.
- [959] atque ita servum pār videtur frūgī sēsē instituere:
und so
and thus ebenbürtig
equal rechtschaffen
of frugal sich
himself
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß wie
accordingly as er selbst
himself ebenso
likewise aus
from
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
traurig wenn
sad if traurige;
sad; heiter
cheerful wenn
if
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
aber
but schon
now ihr
you in
into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
da du
who dieses
these things vorhin
a little ago mich
me durch
through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxisti? equidem seriō ac vērō ratus.
etwa dies
whether that in der Tat
indeed ernst und wahr
seriously and truly gemeint.
having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
gemacht
having been made bestens
very well
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.
ich göttliche
I divine innen
inside die
which
- [967] Tū gubernātorem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meis
du von
you from hierher
hither meinen
my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.
damit
so that göttlichen
divine gemacht worden
having been done mit mir
with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
schon hier
now here wenn dort
when there mich.
me. sofort
at once hierher
hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?
etwa etwas
anything? warum nicht
why not schon hinein,
now inside, damit
inside, so that denen
for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
gewiss, und
surely, and so weit wie
as much as bereit
prepared alles.
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
warum nicht
why not wenn
when hinein?
inside? keineswegs
not irgend etwas
anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligentem ut uxōrem decet.
richtig
rightly und demgemäß
and accordingly sorgfältige
diligent wie
as
- [974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,
schon diese hier
now these here beide,
both, und
and und
and vergebens
in vain zwei,
two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.
die mich
who me gründlich.
thoroughly.
- [976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,
jetzt du Göttlicher
now you divine one hierher
hither
- [977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,
was
which things obwohl
although anwesend
present nicht
not
- [978] fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus
anakkommend
arriving von
from

[979]	ut	abigās;	quōvīs	pactō fac	commentus	sīs.
	dass so that		auf welche Weise auch immer by whatever		ausgedacht habend having devised	
[980]	volo	dēlūdī	illunc,	dum	cum	hāc ūsūrariā
		jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan
[981]	uxōre	nunc	mihi	mōrigerō.	haec	cūrāta sint
	jetzt now	mir to me		dieses these things	besorgt having been cared for	
[982]	fac	sīs,	proinde	adeō	ut velle	mēd intellegis,
		demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	mich me	
[983]	atque	ut	ministrēs	mihi,	mihī	cum sacrificem.
	und and	dass that	mir, to me,	mir for me	wenn when	

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite	atque	abscēdite	omnēs,	dē	viā	dēcēdite,
			und and		alle, all,	von from		
[985]	nec	quisquam	jam	tam	audāx	fuāt	homo,	quī obviam obsistat mihi.
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold		der who	entgegen in the way
[986]	nam	mihi	quidem	hercle	quī	minus	liceat	deō minitārier
	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less		
[987]	populō,	nī	dēcēdat	mihī,	quam	servolō	in	cōmoediīs?
		wenn nicht unless		mir, from me,	als than		in in	
[988]	ille	nāvem	salvam	nūtiāt	aut	īrātī	adventum	senis:
	jener that man		heil safe		oder or	des zornigen of the angry		
[989]	ego	sum	Jovī dictō	audiēns,	ejus	jussū	nunc	hūc mē afferō.
	ich I		gehorchend, obeying,	seinem of him		jetzt now	hierher hither	mich me
[990]	quam	ob	rem	mihi	magis	pār	est	viā dēcēdere et concēdere.
	weshalb for which	wegen on account of		mir to me	mehr more	angemessen proper		und and
[991]	pater	vocat	mē,	eum	sequor,	ejus	dictō imperiō	sum audiēns;
			mich, me,	ihm him		seinem of him		gehorchend; obeying;
[992]	ut	filium	bonum	patrī	esse oportet,	itidem	ego	sum patrī.
	wie as		guten good			ebenso likewise	ich I	
[993]	amantī	supparasitor,	hortor,	astō,	admoneō,	gaudeō.		
	dem Liebenden to the lover							
[994]	sī	quid	patrī	volup	est,	voluptās	ea	mī multō maximast.
	wenn if	etwas anything		angenehm pleasant			diese that	mir to me
[995]	amat:	sapit;	rēctē	facit,	animō	quandō	obsequitur	suō,
			richtig rightly			wenn when		seinem, his own,
[996]	quod	omnīs	hominēs	facere	oportet,	dum	id	modō fiat bonō.
	was what	alle all				solange provided that	dies that	nur only
[997]	nunc	Amphitruōnem	vult	dēlūdī	meus	pater:	faxō	probē
	jetzt now				mein my			gründlich properly
[998]	jam	hic	dēlūdētur,	spectātōrēs,	vōbīs	īnspectantibus.		
	schon now	dieser this man			euch by you	zuschauend. watching.		
[999]	capiam	corōnam	mī	in	caput,	assimulābō	mē	esse ēbrium;
			mir for me	auf onto			mich me	betrunken; drunk;
[1000]	atque	illūc	sūrsum	ēscenderō:	inde	optumē	aspellam	virum
	und and	dorthin to there	hinauf up		von dort from there	am besten very well		

[1001]	dē	superō,	cum	hūc	accesserit;	faciam	ut	sit	madidus	sōbrius.	
	von		sobald	hierher			dass		triefend	nüchtern.	
	from		when	hither			that		soaked	sober.	
[1002]	deinde	illī	āctūtum	sufferet	suus	servus	poenās	Sōsia:			
	danach	jenem	sofort		sein						
	then	for that man	immediately		his own						
[1003]	eum	fēcisse	ille	hodiē	arguet	quae	ego	fēcerō	hīc.	quid	meā?
	ihn		jener	heute		was	ich		hier.	was	mir?
	him		he	today		the things which	I		here.	what	to me?
[1004]	meō	mē	aequumst	mōrigerum	patrī,	ejus	studiō	servīre	addecet.		
	für mich	mich	angemessen ist	gehorsam		seinem					
	for my	me	it is fair	obedient		of him					
[1005]	sed	eccum	Amphitruōnem,	advenit;	jam	ille	hīc	dēlūdētur	probē,		
	aber	sieh da				schon	jener	hier	gründlich,		
	but	look him				now	that man	here	properly,		
[1006]	siquidem	vōs	vultis	auscultandō	operam	dare.					
	wenn freilich	ihr									
	if indeed	you									
[1007]	ībō	intrō,	ōrnātum	capiam	quī	pōtis	decet;				
		hinein,	Ausstattung		welche	geeignet					
		inside,	outfit		which	sufficiently					
[1008]	dein	sursum	ascendam	in	tēctum,	ut	illum	hinc	prohibeam.		
	danach	hinauf		auf		damit	jenen	von hier			
	then	up		onto		so that	him	from here			

Akt IV

Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	Naucratem	quem	convenīre	voluī,	in	nāvī	nōn	erat,		
			den ich			auf		nicht			
			whom			on		not			
[1010]	neque	domī	neque	in	urbe	inveniō	quemquam	quī	illum	vīderit.	
	und nicht	zu Hause	und nicht	in			irgendjemanden	der	jenen		
	nor	at home	nor	in			anyone	who	him		
[1011]	nam	omnīs	plateās	perreptāvī,	gymnasia	et	myropōlia;				
	denn	alle					und				
		all					and				
[1012]	apud	emporium	atque	in	macellō,	in	palaestrā	atque	in	forō,	
	bei			und	in	in		und	in		
	at			and	in	in		and	in		
[1013]	in	medicinīs,	in	tōnstrīnīs,	apud	omnīs	aedīs	sacrās			
	in		in		bei	allen		heiligen			
	in		in		at	all		sacred			
[1014]	sum	dēfessus	quaeritandō:	nusquam	inveniō	Naucratem.					
		erschöpft		nirgends							
		worn out		nowhere							
[1015]	nunc	domum	ībō	atque	ex	uxōre	hanc	rem	pergam	exquirere,	
	jetzt	heim		und	von		diese				
	now	homeward		and	from		this				
[1016]	quis	fuert	quem	propter	corpus	suum	stuprī	complēverit.			
	wer		den	wegen			ihren				
	who		whom	on account of		his own					
[1017]	nam	mē,	quam	illam	quaestiōnem	inquīsītam	hodiē	āmittere,			
	denn	mich,	eher	jene		ermittelt		heute			
	for	me,	rather than	that		having been examined		today			
[1018]	mortuum	satiust.	sed	aedīs	occlūsērunt.	eugepae,					
	als Toter	besser ist.	aber			bravo,					
	dead	is preferable.	but			bravo,					
[1019]	pariter	hoc	fit	atque	ut	alia	facta	sunt.	feriam	forīs.	
	gleichermaßen	dies		und	wie	anderes	getan			draußen.	
	equally	this		and	as	other	things done			at the door.	
[1020]	aperite	hoc.	heus,	ecquis	hīc	est?	ecquis	hoc	aperit	ōstium?	
		dies.	he,	irgendwer	hier		irgendwer	dies			
		this.	hey,	anyone ?	here		anyone ?	this			

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter
wer an ich was 'ich so dir
who at I what 'I thus to you
- [1022] dīque omnēs irātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Eō modō, ut profectō vivās aetātem miser.
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way so that surely wretch.
- [1024] Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
what now scoundrel, but also what that you me
- [1026] Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,
- [1027] an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly
- [1028] quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?
auch wer ich mich
also who I me
- [1030] quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.
warum denn? weil von mir
how then? because from me
- [1033] Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.
mit deiner diese da heute,
with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō egō tibī. Quī? Quia enim tē mactō īfortūniō.
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: At ego tē cruce et cruciātū
aber ich dich und
but I you and
mactābō, mastīgia.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:
- [1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs **partīte**; ego **abeō**, mihi **negōtium est**;
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] **neque** ego **umquam** **usquam** **tanta** **mīra** **mē** **vīdisse cēnseō**.
und nicht ich jemals irgendwo **so große** **Wunder Dinge** mich
nor I ever anywhere **so great** **wonders** me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō**, **quaesō** ut **advocātus** **mī** **assīs** **nēve** **abeās**. **Valē**.
dass mir und nicht
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust** **mē** **advocātō**, **qui** **utrī** **sim advocātus nesciō**?
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō** ego **hinc** **eō**. **Alcumēna parturit**. **Perī** **miser**.
hinein ich von hier **Elender**.
inside I from here **wretch**.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid** ego **faciam**, **quem** **advocātī** **jam** **atque** **amīcī** **dēserunt**?
was ich mich den **Beistände** schon und
what I whom **advocates** now and
- [1041] **numquam** **edepol** **mē** **inultus** **istic** **lūdificābit**, **quisquis** **est**;
niemals bei Pollux mich **unbestraft** jener da wer auch immer
never by Pollux me **unavenged** that fellow whoever
- [1042] **jam** **ad rēgem** **rēctā** **mē** **dūcam** **rēsque** **ut** **facta** **est** **ēloquar**.
jetzt zu geradewegs mich wie **getan**
now to straight me as **having been done**
- [1043] ego **pol** **illum** **ulcīscar** **hodiē** **Thessalum** **venēficum**,
ich bei Pollux jenen da heute **thessalischen**
I by Pollux him today **Thessalian**
- [1044] **quī** **perversē** **perturbāvit** **familiae** **mentem** **meae**.
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed** **ubi illest?** **intrō** **edepol** **abiit**, **crēdō** **ad** **uxōrem** **meam**.
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] **quī** **mē** **Thēbīs** **alter** **vīvit** **miserior?** **quid** **nunc** **agam**,
wer als mich ein anderer **elender?** was jetzt
who than me other **more wretched?** what now
- [1047] **quem** **omnēs** **mortālēs** **ignōrant** **et** **lūdificant** **ut** **libet**.
mich den alle und wie
whom **all** and as
- [1048] **certumst**, **intrō** **rumpam** **in** **aedīs**: **ubi** **quemque** **hominem** **aspexerō**,
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] **sī** **ancillam** **seu** **servum** **sīve** **uxōrem** **sīve** **adulterum**
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] **seu** **patrem** **sīve** **avum** **vidēbō**, **obtruncābō** **in** **aedibus**.
oder oder im
or if or if in
- [1051] **neque** **mē** **Juppiter** **neque** **dī** **omnēs** **id** **prohibēbunt**, **sī** **volent**,
und nicht mich und nicht **alle** dies wenn
nor me nor **all** that if
- [1052] **quīn** **sīc** **faciam** **utī** **cōstituī**. **pergam** **in** **aedīs** **nūnciam**.
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,
und und meines begraben in
and my having been buried in
- [1054] neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] jam ut opprimar, ut ēnīcer. mē miseram, quid agam nesciō.
schon dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any to me.
- [1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,
so thus meiner heute denn als
mistress today for when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi quisque īnstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:
nicht
do not
- [1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'
'die welche meinen vor
'who my because of
- [1067] ut jacuī, exsurgō. ārdere cēnsuī aedis, ita tum cōfulgēbant.
sobald so damals
when so then
- [1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedis nostrās sīc jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam hunc percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|--------------|------------|----------------|-------------|---------------|--------------------|-----------|-----------------|-----------|------------|--------------|
| [1075] | ibō | et | cognōscam, | quisquis | est. | Amphitruō | hic | quidem | est | erus | meus. | |
| | und | | | wer auch immer | | | dieser | doch | | | mein. | |
| | and | | | whoever | | | this | indeed | | | my. | |
| [1076] | Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet? | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | wer | mich | | | | |
| | | | | | | | who | me | | | | |
| [1077] | Tua | Bromia | ancilla. | Totus | timeō, | ita | mēd | increpuit | Juppiter. | | | |
| | deine | | | ganz | | so | mich | | | | | |
| | your | | | entirely | | thus | me | | | | | |
| [1078] | nec | secus | est, | quasi | sī | ab | Ācherunte | veniam. | sed | quid | tū | forās |
| | und nicht | anders | | als ob | wenn | von | | | aber | was | du | nach draußen |
| | nor | otherwise | | as if | if | from | | | but | what | you | outside |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]: | ēgressa | ēs? | Eadem | nōs | formīdō | timidās | terrōre | impulit | | | | |
| | hinaus gegangen | | | dieselbe | uns | Furchtsame | | | | | | |
| | having gone out | | | the same | us | timid | | | | | | |
| [1080] | in | aedibus, | tū | ubi | habitās. | nimia | mīra | vīdī. | vae | mihi, | | |
| | im | | du | wo | | allzu viele | Wunder Dinge | | weh | mir, | | |
| | in | | you | where | | too many | wonders | | woe | to me, | | |
| [1081] [BROMIA ANCILLA]: | Amphitruō, | ita | mihi | animus | etiam | nunc | abest. | Agedum | expedi: | | | |
| | | so | mir | | auch | jetzt | | los | | | | |
| | | thus | to me | | also | now | | come then | | | | |
| [1082] | scīn | mē | tuum | esse | erum | Amphitruōnem? | Sciō. | Vidē | etiam | nunc. | Sciō. | |
| | mich | | deinen | | | | | | auch | jetzt. | | |
| | me | | your | | | | | | also | now. | | |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]: | Haec | sōla | sānam | mentem | gestat | meōrum | familiārium. | | | | | |
| | diese | allein | gesunden | | | der Meinen | Haus Leute. | | | | | |
| | this woman | alone | sane | | | of my | household members. | | | | | |
| [1084] | Immō | omnēs | sānī | sunt | profectō. | At | mē | uxor | īnsānum | facit | | |
| | vielmehr | alle | gesunde | | in der Tat. | aber | mich | | wahnsinnigen | | | |
| | rather | all | sane | | surely. | but | me | | insane | | | |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | suīs | foedīs | factīs. | At | ego | faciam, | tū | idem | ut | aliter | praedicēs, | |
| | durch ihre | schändlichen | Taten. | aber | ich | | du | derselbe | dass | anders | | |
| | with her own | foul | deeds. | but | I | | you | the same | that | otherwise | | |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]: | Amphitruō, | piam | et | puḍīcam | esse | tuam | uxōrem | ut | sciās. | | | |
| | | fromme | und | keusche | | deine | | damit | | | | |
| | | pious | and | chaste | | your | | so that | | | | |
| [1087] [BROMIA ANCILLA]: | dē | eā | rē signa | atque | argūmenta | paucīs | verbīs | ēloquar. | | | | |
| | über | dieser | | und auch | | wenigen | | | | | | |
| | about | that | | and | | with few | | | | | | |
| [1088] | omnium | prīmum: | Alcumēna | geminōs | peperit | filiōs. | | | | | | |
| | von allen | zuerst: | | Zwillinge | | | | | | | | |
| | of all | first: | | twin | | | | | | | | |
| [1089] [AMPHITRUO DUX]: | Ain | tū, | geminōs? | Geminōs. | Dī | mē | servant. | Sine | mē | dīcere, | | |
| | sagst du ? | du, | Zwillinge? | Zwillinge. | | mich | | | mich | | | |
| | do you say ? | you, | twins? | twins. | | me | | | me | | | |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | ut | sciās | tibi | tuaeque | uxōrī | deōs | esse | omnīs | propitiōs. | | | |
| | damit | | dir | deiner und | | | | alle | gnädig gesinnt. | | | |
| | so that | | to you | your and | | | | all | favorable. | | | |
| [1091] [AMPHITRUO DUX]: | Loquere. | Postquam | parturīre | hodiē | uxor | occēpit | tua, | | | | | |
| | | nachdem | | heute | | | deine, | | | | | |
| | | after when | | today | | | your, | | | | | |

[1098]	quid	fit	deinde?	Dum	haec	aguntur,	intereā	uxōrem	tuam	
	was		danach?	während	dieses		inzwischen		deine	
	what		then?	while	these things		meanwhile		your	
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque	gementem	neque	plōrantem	nostrum	quisquam	audīvimus;			
	weder	stöhnend seiend	noch	weinend seiend	von uns	irgend jemand				
	nor	groaning one	nor	weeping one	of us	anyone				
[1100]	ita	profectō	sine	dolōre	peperit.	Jam	istūc	gaudeō,		
	so	in der Tat	ohne			schon	dieses da			
	thus	indeed	without			now	that thing			
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut	mē	ergā	merita	est.	Mitte	istaec	atque	haec	quae dīcam
	wie auch immer	mich	gegen über	verdient habend			dieses da	und	dieses	welches
	however	me	toward	having deserved			those things	and	these things	which
	accipe.									
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam	peperit,	puerōs	lavere	jussit	nōs.	occēpimus.			
	nachdem					uns.				
	after when					us.				
[1103]	sed	puer	ille	quem	ego	lāvī,	ut	magnust	et	multum valet!
	aber		jener	den	ich	wie		groß ist	und	sehr
	but		that	whom	I	as		is great	and	much
[1104]	neque	eum	quisquam	colligāre	quīvit	incūnābulīs.				
	und nicht	ihn	irgend jemand							
	nor	him	anyone							
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia	mīra	memorās;	sī	istaec	vēra	sunt,	dīvīnitus		
	alizu große	wunderbare		wenn	dieses da	wahre		göttlich erweise		
	too many	wondrous things		if	those things	true		divinely		
[1106]	nōn	metuō	quīn	meae	uxōrī	lātae	suppetiae	sient.		
	nicht		dass nicht	meiner		große				
	not		but that	to my		ample				
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis	jam	faxō	mīra	dīcēs.	postquam	in	cūnās	conditust,	
	mehr	schon		wunderbare		nachdem	in		ist hinein gelegt worden,	
	more	now		wondrous things		after when	into		has been put,	
[1108]	dēvolant	anguēs	jubātae	deorsum	in	impluvium	duo			
		mähnige		nach unten	in		zwei			
		maned		downward	into		two			
[1109]	maximae:	continuō	extollunt	ambō	capita.	Ei	mihi.			
	sehr große:	sofort		beide		ach	mir.			
	very large:	immediately		both		ah	to me.			
[1110]	Nē	pavē.	sed	anguēs	oculīs	omnīs	circumvisere.			
	nicht		sondern			alle				
	do not		but			all				
[1111]	postquam	puerōs	cōnspicātae,	pergunt	ad	cūnās	citae.			
	nachdem		erblickt habend,		zu		eilende.			
	after when		having caught sight,		to		swift.			
[1112]	ego	cūnās	recessim	rūsum	versum	trahere	et	dūcere,		
	ich		rück wärts	wieder zurück	hin zu		und			
	I		backward	again	toward		and			
[1113]	metuēns	puerīs,	mihi	formīdāns;	tantōque	anguēs	ācrius			
	fürchtend seiend		mir	sich fürchtend seiend;	um so viel und		schärfer			
	fearing		for me	dreading;	by so much and		more keenly			
[1114]	persequī.	postquam	cōnspexit	anguīs	ille	alter	puer,			
		nachdem			jener	andere				
		after when			that	other				
[1115]	citus	ē	cūnīs	exsilit,	facit	rēctā	in	anguīs	impetum:	
	schnell	aus				geradewegs	auf			
	swift	out of				straight	into			
[1116]	alteram	alterā	prehendit	eās	manū	pernīciter.				
	die eine	mit der anderen		sie		gewandt.				
	one	with the other		them		swiftly.				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra	memorās,	nimis	formīdolōsum	facinus	praedicās;				
	Wunder bares		zu sehr	furcht erregend es						
	wondrous things		too	fearful						
[1118]	nam	mihi	horror	membra	miserō	percipit	dictīs	tuīs.		
	denn	mir			dem Elenden		deine.			
	for	to me			wretched		your.			
[1119]	quid	fit	deinde?	porrō	loquere.	Puer	ambō	anguīs	ēnicat.	
	was		danach?	weiter		beide				
	what		then?	further		both				
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum	haec	aguntur,	vōce	clārā	exclāmat	uxōrem	tuam.	. .	
	während	dieses			hell er			deine.		
	while	these things			clear			your.		

[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis	homo?	Summus	imperātor	dīvum	atque	hominum	Juppiter.
	wer who		höchste highest			und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is	sē	dīxit	cum	Alcumēnā	clam	cōnsuētum	cubitibus,
	dieser he	sich himself		mit with		heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed	
[1123]	eumque	filium	suum	esse	quī	illās	anguis	vīcerit;
	ihn und him and		seinen his own		der who	jene those		
[1124]	alterum	tuum	esse	dīxit	puerum.	Pol	mē	hau
	den anderen the other	deinen yours				bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī	licet	bonī	dīmidium	mihi	dīvidere	cum	Jove.
	wenn if				mir to me		mit with	
[1126]	abi	domum,	jube	vāsa	pūra	āctūtum	adōrnārī	mihi,
		nach Hause, homeward,			reine pure	sofort at once		mir, for me,
[1127]	ut	Jovis	suprēmī	multīs	hostiīs	pācem	expetam.	
	damit so that		höchsten highest	mit vielen with many				
[1128]	ego	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	et	cōnsulam		
	ich I				und and			
[1129]	quid	faciendum	cēnseat;	simul	hanc	rem	ut	facta
	was what	zu machen seiend to be done		zugleich at the same time	diese this		wie as	gemacht worden having been done
[1130]	sed	quid	hoc?	quam	validē	tonuit.	dī, obsecrō	vestram
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly			eure your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō	animō	ēs,	assum	auxiliō,	Amphitruō,	tibi	et	tuīs:
	guten with good						dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil	est	quod	timeās.	hariolōs,	haruspicēs			
	nichts nothing	was which							
[1133]	mitte	omnīs;	quae	futūra	et	quae	facta	ēloquar,	
		alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
[1134]	multō	adeō	melius	quam	illī,	cum	sum	Juppiter.	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since			
[1135]	prīmum	omnium	Alcumēnae	ūsūram	corporis				
	zuerst first	von allen of all							
[1136]	cēpī,	et	concubitū	gravidam	fēcī	filiō.			
	und and			schwanger pregnant					
[1137]	tū	gravidam	item	fēcistī,	cum	in	exercitum		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise		als when	in into			
[1138]	profectus	ūnō	partū	duōs	peperit	simul.			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two		gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum	alter,	nostrō	quī	est	susceptus	sēmine,		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who		empfangen worden received			
[1140]	suīs	factīs	tē	immortālī	afficiet	glōriā.			
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal					
[1141]	tū	cum	Alcumēnā	uxōre	antīquam	in	grātiam		
	du you	mit with			frühere former	in into			
[1142]	redī:	hau	prōmeruit	quam	ob	rem	vitiō	verterēs;	
		keineswegs not		welche what	wegen on account of				
[1143]	meā	vī	subāctast	facere.	ego	in	caelum	migrō.	
	durch meine by my		ist gezwungen worden has been compelled		ich I	in into			

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam** ita ut **jubēs** et tē **ōrō**, **prōmissa** ut **servēs** **tua**.
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] **ībō** ad **uxōrem** intrō, **missum** **faciō** **Tēresiam** **senem**.
zu hinein,
to inside,

[1146] nunc **spectātōrēs** **Jovis** **summī** **causā** **clārē** **Plaudite**
nun höchsten laut
now highest loudly